

Terminology and Translation Network



Why a network?



- **Terminology department = 1 single person**
- **Need of sharing experiences and ideas**



Background

2000

SAE, Standardisation working group
– *Translation Quality Metric*



First meeting

- ❖ **Volvo, Gothenburg, March 2006**
- ❖ **Participants: Volvo, Scania, Volkswagen Sweden**



4 main aims

- ❖ **Support in terminology issues**
- ❖ **Development of technique and integration in a writer's environment**
- ❖ **Integration and technique in translation processes**
- ❖ **Cost reduction in writing and translation**

Second meeting

- ❖ **Maquet, Solna, April 2006**
- ❖ **Increased number of participating companies**
- ❖ **Future issues and activities within the network**



Future issues

- ❖ **Anchorage of terminology within the organisation**
- ❖ **How to promote terminology**
- ❖ **Terminology workflow**
- ❖ **Tools in terminology work (databases etc.)**

garbage



Third meeting

- ❖ **Steady number of participants**
- ❖ **Invited guest speakers**
- ❖ **Theme of the day: terminology databases**

What can we gain?

- ❖ **Shared knowledge.**
- ❖ **Inspiration and support from soulmates,
Increased personal network**
- ❖ **Principles and methods for terminology work**
- ❖ **Arguments and tools for anchorage**
- ❖ **Possibility to find new paths of collaboration**

Optimum conditions for company networking

- ❖ **Number of participants: 15–20**
- ❖ **Common features:**
 - ◆ e.g. profit-making companies
 - ◆ technical production
- ❖ **Different experiences and conditions**

What have we learned?

- ❖ **Enthusiast in the company**
- ❖ **There are equals out there: No more feeling of loneliness**
- ❖ **Soft values: new inspiration**
- ❖ **Strategic position is important**
- ❖ **Terminology is hard to promote, it's a tough world**

